

Presentación: La investigación en didactología de lenguas y culturas

Alfredo Rodríguez López-Vázquez | Universidade da Coruña

Presentamos cinco trabajos que desarrollan distintos aspectos de didactología de lenguas y culturas, tanto en el plano del lenguaje como en el de la tradición cultural literaria. El estudio de Ortony, un clásico sobre la metáfora, se traduce por primera vez al español para este monográfico; el de Zbudilová estudia las adaptaciones del Quijote en la reciente literatura infantil y juvenil española, y las adaptaciones en lengua checa; Henda Dhaouadi analiza los puntos centrales del concepto de argumentación; Bueno Aguilar presenta un trabajo sobre las funciones lingüísticas en los niños de etnia gitana y Pilar Couto resume una propuesta sobre un modelo comunicativo integrado para el aprendizaje de lenguas en contexto bilingüe. Se completa todo ello con un apéndice bibliográfico sobre didactología.

Palabras clave: didactología, metáfora, Quijote, argumentación, lenguaje.

We present five pieces of work that explore different aspects of Didactology of Languages and Cultures, at both language level and in the literary cultural tradition. Ortony's classic study on metaphor is translated for the first time in this monographic issue; Zbudilová's study looks at recent adaptations of Don Quixote for children and young people in Spain and the Czech Republic; Henda Dhaouadi analyses the central points of the very concept of argumentation; Bueno Aguilar presents a piece on language functions in gypsy children; and Pilar Couto sets out a proposal on an integrated communicative model for language learning in a bilingual context. Finally, there is an appendix with a bibliography of didactology.

Keywords: didactology, metaphor, Don Quixote, argumentation, language.

Nous présentons ici cinq études qui développent différents aspects de la Didactologie des Langues et des Cultures, tant au niveau du langage que de la tradition culturelle littéraire. L'étude d'Ortony, un travail classique sur la métaphore, est traduit ici en espagnol pour la première fois; celle de Zbudilová analyse les adaptations du Quichotte dans la récente littérature espagnole pour la jeunesse et aussi les adaptations en langue tchèque; Henda Dhaouadi analyse les points clés du concept d'argumentation; Bueno Aguilar nous présente un travail sur les fonctions linguistiques chez les enfants de culture tzigane et Pilar Couto résume une proposition sur un modèle communicatif intégré pour l'apprentissage des langues en contexte bilingue. Tout cela est complété par une annexe bibliographique sur la Didactologie.

Mots-clés : didactologie, métaphore, Don Quichotte, argumentation, langage.

Las ciencias cognitivas, y muy especialmente la psicología y la lingüística, han desarrollado en el último decenio toda una serie de investigaciones en torno a los conceptos de *metáfora*, *metonimia* e *ironía*, que la retórica clásica agrupaba en el apartado de las figuras. Su tratamiento y análisis desde una nueva perspectiva han abierto vías prometedoras a la investigación relacionada con la didáctica de la lengua y la literatura. Así, el reciente trabajo *Researching and applying metaphor in the real world* (Low *et al.*, 2010), que amplía el ámbito abierto por trabajos clásicos como los recogidos por Gibbs y Steen (1999) en *Metaphor in cognitive linguistics* o los más recientes de Deignan (2005), *Metaphor and corpus linguistics*, y Berendt (2008), *Metaphors for learning*. En conjunto tenemos un corpus científico que permite proponer y desarrollar investigaciones concretas en el campo de la didáctica de la lengua y la literatura, a partir del concepto de *metáfora* en su nueva percepción científica, asociado ahora a las ciencias cognitivas y fuera del esquema tradicional que la ha circunscrito a la retórica y a la teoría de la literatura.

Toda esta efervescencia científica tiene sin duda su origen en el volumen coordinado en 1993 por Ortony, *Metaphor and thought*, desgraciadamente todavía sin traducir al español ni al francés. En este volumen se planteaban las cuestiones centrales sobre la metáfora en tres grandes áreas: metáfora y significado, metáfora y representación y metáfora y entendimiento. Las aportaciones de estudiosos como Rumelhart, Levin, Lakoff, Kuhn, Miller, Gardner, Searle y otros trazaron un marco epistemológico condensado en dos grandes planteamientos críticos: el paradigma constructivista y el paradigma no constructivista en torno a la metáfora, a partir de dos aspectos centrales: en qué consiste

como entidad objeto de análisis y qué usos tiene en el mundo real y, más concretamente, en el mundo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas y culturas. Sobre estos planteamientos teóricos y las exigencias metodológicas que se derivan de ellos, un grupo interdisciplinario constituido por estudiosos de las universidades de La Coruña y České Budejovice (República Checa) en los campos de la psicología, la pedagogía y la didáctica de la lengua y la literatura elaboramos un plan de investigación que contemplaba como eje de relación la metáfora en sus aspectos cognitivos y su aplicación en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras (inglés y francés) en un entorno bilingüe (castellano y gallego). Esta investigación interdisciplinaria culminó en la presentación de dos ponencias en la III Conferencia Internacional sobre Educación, Economía y Sociedad, celebrada en París del 20 al 23 de julio de 2011 (Couto Cantero, 2011; Rodríguez López-Vázquez *et al.*, 2011). La perspectiva de esta investigación se sitúa en el terreno de la didactología de lenguas y culturas en tanto que ámbito de reflexión teórico sobre la didáctica de lenguas en sus aspectos prácticos.

El presente monográfico tiene como objetivo la exposición coherente de los tres niveles que han permitido este planteamiento: el nivel teórico sobre la metáfora como elemento cognitivo central para los procesos de aprendizaje; el nivel práctico de la metodología de la investigación a partir de un corpus específico; una hipótesis crítica verificable y contrastable y una muestra de población sobre la que actuar en la de investigación. Al mismo tiempo integramos en este trabajo monográfico un estudio de campo de carácter teórico (aplicación del modelo de Halliday modificado en función de una investigación de campo sobre el habla

de los niños gitanos de Salamanca). Si el entorno teórico y la metodología práctica de la investigación sobre la metáfora en sus aspectos cognitivos son correctos (al menos parcialmente), la integración del ámbito metafórico puede resultar relevante para el desarrollo ulterior de las investigaciones en un campo en el que el condicionamiento cultural parece determinante.

En este sentido los tres primeros trabajos de este monográfico se componen de lo siguiente: la traducción al español del estudio introductorio del volumen antes citado de Ortony (1993), «Metaphor, language and thought», traducción amablemente autorizada por Cambridge University Press para este número monográfico; con ello rescatamos una pieza esencial para la investigación sobre la metáfora en sus distintos ámbitos conceptuales y educativos. El estudio es una revisión global del estado de la cuestión a mediados de los años noventa, que es muy necesario conocer para articular e integrar correctamente las actuales investigaciones sobre el tema.

El segundo estudio, «The Communicative Interaction Model for Teaching and Learning Languages», a cargo de Pilar Couto Cantero, describe de forma sucinta los elementos de las investigaciones interdisciplinarias presentadas en la citada conferencia internacional de París.

El tercer estudio, de Juan José Bueno Aguilar, condensa dos trabajos previos relacionados con su investigación doctoral sobre el habla de los niños gitanos. Hay dos aspectos esenciales en este estudio: la necesidad de modificar la propuesta tipológica de Halliday en función de los resultados de la investigación de campo en un ámbito que el estudioso inglés no había contemplado, y la integración del modelo de análisis de χ^2 (de larga tradición en estudios lin-

güísticos, pero menos frecuente en el terreno de la didáctica) aplicando logaritmos neperianos para medir su proyección en el factor tiempo. Parece prometedora la aplicación de este criterio metodológico para determinar su validez en ulteriores investigaciones sobre el modelo que se propone para la metáfora en el estudio aludido anteriormente. Entendemos, pues, que hay una convergencia metodológica entre ambas propuestas y que los criterios de verificación objetiva deben poder ser validados o refutados proyectando el segundo modelo sobre las variables encontradas en el primero, tarea que se deja para otra fase de la investigación.

Obviamente, todo esto requiere un marco de referencia en el ámbito general de la didáctica de lenguas y culturas, que es lo que aborda Henda Zhagouani-Dhaouadi en su análisis sobre el texto argumentativo, tanto en su trayectoria histórica como en sus implicaciones teóricas y epistemológicas. En este sentido, la indagación sobre las características del texto argumentativo nos sitúa ya en el umbral de los trabajos de análisis de elementos culturales, entre los que la literatura sigue siendo preponderante. En el caso de la creación cervantina, el punto de partida para abordar los graves problemas de la falta de absorción por parte del alumnado hispánico es otro estudio de campo realizado en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de La Coruña. Vale la pena detallar aquí los elementos del test practicado en una muestra de población universitaria en el curso 2010-2011. Se trata de cinco preguntas de respuesta múltiple (cuatro posibilidades) y dos de desarrollo explicativo. Sobre la voz «quijote» como pieza de armadura, con las siguientes posibilidades: *espalda, antebrazo, cadera o pierna*, las respuestas acertadas

están por debajo del límite de aciertos aleatorios; en cuanto al icono cultural de don Quijote, conforme lo describe Cervantes, de las posibles respuestas del elenco: *bigotes negros caídos*, *barba y bigote canosos*, *bigote y barba negros* o *bigote canoso*, las respuestas acertadas están también muy por debajo de la probabilidad aleatoria; lo mismo sucede para la esposa de Sancho Panza (*Juana Panza*, *Teresa Gutiérrez*, *Mari Gutiérrez* o *Teresa Panza*) o para la identificación del personaje del bachiller Sansón Carrasco (*Ginesillo de Pasamonte*, *el caballero del verde gabán*, *maese Pedro* o *el caballero de los espejos*). La única pregunta que supera el índice aleatorio previsible es la que atañe al significado del adjetivo «macilento» en la propuesta (*menesteroso*, *demacrado*, *cefrino* o *poderoso*), lo que no evidencia que el relativo acierto proceda de la lectura atenta de la obra cervantina. Las dos preguntas de desarrollo sobre dos episodios importantes del relato (las bodas de

Camacho y el retablo de maese Pedro) se dejaron en blanco por la inmensa mayoría de la muestra de población encuestada.

Parece claro que hay un déficit cultural importante en la enseñanza de la obra central de la literatura hispana y que es urgente proponer alternativas educativas. A ello se encamina el minucioso y claro trabajo de Helena Zbudilová, que sistematiza las adaptaciones del *Quijote* hechas tanto en España como en la República Checa, seleccionando de forma crítica varios textos recientes de literatura infantil y juvenil española y haciendo ver las bases sobre las que se funda la adaptación checa de Jaromír John, la más conocida en el ámbito cultural de ese país.

Completa todo ello el trabajo de compilación de las revistas, sitios web y estudios más importantes en el terreno de la didáctica de lenguas y culturas, de la que se ha encargado la profesora Henda Zhagouani-Dhaouadi, de la Universidad de Saint-Etienne (Francia).

Bibliografía

- BERENDT, E. (2008). *Metaphors for learning*. Tokio: John Benjamins.
- COUTO CANTERO, P. (2011). «Implementing and supporting drama in the EFL early childhood classroom through storybooks. A classroom action research in a bilingual school in Spain». En TCHIBOZO, G. (dir.) (2011). *Actes de la 3^{ème} Conférence Internationale Éducation, Économie et Société* (pp. 163-170) (París, 20-23 julio). Estrasburgo (Francia): Analytrics.
- DEIGNAN, A. (2005). *Metaphor and corpus linguistics*. Leeds: University of Leeds.
- GIBBS, R.; STEEN, G. (eds.) (1999). *Metaphor in cognitive linguistics: Selected Papers from the 5th International Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- LOW, G. et al. (eds.) (2010). *Researching and applying metaphor in the real world*. Amsterdam: John Benjamins.
- ORTONY, A. (ed.) (1993). *Metaphor and thought*. Cambridge (Mass.): Cambridge University Press.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ, A. et al. (2011). «Un modèle intégré pour la recherche en Didactologie des langues: des assises épistémologiques». En TCHIBOZO, G. (dir.) (2011). *Actes de la 3^{ème} Conférence Internationale Éducation, Économie et Société* (pp. 503-510) (París, 20-23 julio). Estrasburgo (Francia).